Организация Объединенных Наций A/60/878–S/2006/349



Генеральная Ассамблея
Совет Безопасности

Distr.: General
6 June 2006
Russian
Original: English and French

Генеральная Ассамблея
Шестидесятая сессия
Пункт 161 повестки дня
Продление срока полномочий постоянных судей Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года

Совет Безопасности
Шестьдесят первый год

Идентичные письма Генерального секретаря от 3 мая 2006 года на имя Председателя Генеральной Ассамблеи и Председателя Совета Безопасности

Имею честь препроводить письмо Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде судьи Эрика Мёсе от 21 марта 2006 года, которое посвящено конкретному вопросу о способности Трибунала осуществить стратегию завершения своей работы (см. приложение).

В своем письме Председатель Трибунала напоминает о том, что срок полномочий постоянных судей Трибунала истекает 24 мая 2007 года, и отмечает, что в настоящее время в Трибунале ведутся разбирательства нескольких дел, по которым проходят по нескольку обвиняемых, и что, по всей видимости, они будут продолжаться после этой даты.

Все процессы по делам с одним обвиняемым в каждом, которые проходят в настоящее время, должны завершиться в период между маем 2006 года и маем 2007 года. Новые разбирательства будут начинаться, как только освободятся судьи и залы судебных заседаний, и будут вестись в течение продолжительного времени после мая 2007 года. Председатель Трибунала считает нецелесообразным откладывать начало новых разбирательств до времени, когда новые избранные судьи приступят к выполнению своих обязанностей 25 мая 2007 года, поскольку это привело бы к потере времени и сделало бы невозможным соблюдение сроков, предусмотренных в стратегии завершения работы Трибунала.

Это означает, что большинство постоянных судей, а может быть и все судьи, будут участвовать в разбирательствах, когда 24 мая 2007 года истечет че-

06-37748 (R) 070606 070606

тырехлетний срок их полномочий. Если некоторые судьи не будут переизбраны, то некоторые дела, видимо, придется начинать разбирать de novo с новыми судьями. Поэтому проведение выборов в 2007 году, как это предусмотрено Уставом Трибунала, по всей видимости, приведет к задержкам в некоторых разбирательствах и к повторному началу целых разбирательств по другим делам.

Поэтому в целях обеспечения непрерывности и способности Трибунала реализовать стратегию завершения своей работы, как это предусматривается резолюцией 1503 (2003) Совета Безопасности от 28 августа 2003 года, и завершить все разбирательства к 2008 году, Председатель Трибунала обратился с просьбой о продлении нынешнего срока полномочий постоянных судей Трибунала до 31 декабря 2008 года.

31 января 2003 года Генеральная Ассамблея решением 57/414 A и в соответствии со статьей 12 бис, пункт 1(b), Устава Трибунала избрала из списка кандидатов, одобренного Советом Безопасности, следующих 11 судей на четырехлетний срок полномочий, начинающийся 25 мая 2003 года и заканчивающийся 24 мая 2007 года: Мансура Ахмада (Пакистан); Сергея Алексеевича Егорова (Российская Федерация); Асоку Зойсу Гунавардану (Шри-Ланка); Мехмета Гюнея (Турция); Эрика Мёсе (Норвегия); Арлет Рамаросон (Мадагаскар); Джая Рама Редди (Фиджи); Уильяма Хусейна Секуле (Объединенная Республика Танзания); Андрезию Ваз (Сенегал); Инес Монику Вайнберг де Рока (Аргентина) и Ллойда Джорджа Уильямса (Сент-Китс и Невис).

Когда судья Ахмад подал в отставку, то после консультаций с Советом Безопасности и Генеральной Ассамблеей и в соответствии со статьей 12 бис, пункт 2, Устава Трибунала я назначил Халиду Рашид Хан из Пакистана с 7 июля 2003 года на оставшийся срок полномочий судьи Ахмеда.

Когда судья Джордж Уильямс подал в отставку, то после консультаций с Советом Безопасности и Генеральной Ассамблеей и в соответствии со статьей 12 бис, пункт 2, Устава Трибунала я назначил Чарльза Майкла Денниса Байрона из Сент-Китс и Невиса с 8 апреля 2004 года на оставшийся срок полномочий судьи Уильямса.

Когда судья Гунавардана подал в отставку, то после консультаций с Советом Безопасности и Генеральной Ассамблеей и в соответствии со статьей 12 бис, пункт 2, Устава Трибунала я назначил Асоку де Силву из Шри-Ланки со 2 августа 2004 года на оставшийся срок полномочий судьи Гунаварданы.

Следовательно, постоянными судьями, о продлении срока полномочий которых ходатайствует Председатель Трибунала, являются следующие лица:

Чарльз Майкл Деннис Байрон (Сент-Китс и Невис)

Асока де Силва (Шри-Ланка)

Сергей Алексеевич Егоров (Российская Федерация)

Мехмет Гюней (Турция)

Халида Рашид Хан (Пакистан)

Эрик Мёсе (Норвегия)

Арлет Рамаросон (Мадагаскар)

Джай Рам Редди (Фиджи)

Уильям Хусейн Секуле (Объединенная Республика Танзания)

Андрезия Ваз (Сенегал)

Инес Моника Вайнберг де Рока (Аргентина).

Что касается финансовых последствий предложения Председателя, то он указывает, что оно призвано сэкономить средства, поскольку те судьи, которые были избраны, а также те судьи, которые были назначены для выполнения функций избранных судей, вышедших в отставку, получат продление сроков полномочий только до даты, предусмотренной для завершения разбирательств, а не будут избраны на другой четырехлетний срок. Затем Совет Безопасности и Генеральная Ассамблея в 2008 году могли бы рассмотреть статус постоянных судей Трибунала, в том числе статус двух судей, назначенных на данный момент в Апелляционную камеру, которая согласно стратегии завершения Трибуналом разбирательств, как ожидается, завершит свою работу к концу 2010 года.

Устав Трибунала не предусматривает продление сроков полномочий постоянных судей. В отсутствие такого положения одобрение Совета Безопасности как органа, учредившего Трибунал, и Генеральной Ассамблеи как органа, избирающего его судей, потребуется для продления срока полномочий постоянных судей до 31 декабря 2008 года.

Настоящим обращаюсь с просьбой, чтобы Генеральная Ассамблея и Совет Безопасности дали свое одобрение.

Председатель Трибунала считает, что необходимо принять решение на раннем этапе, с тем чтобы обеспечить в Трибунале непрерывность, стабильность и определенность, необходимые для действенного и эффективного планирования разбирательств. Поэтому я буду признателен, если бы Генеральная Ассамблея и Совет Безопасности при первой же возможности рассмотрели этот вопрос.

(*Подпись*) Кофи А. **Аннан**

Приложение

[Подлинный текст на английском языке]

Поскольку в мае 2007 года истекает срок действия мандата 11 постоянных судей Международного уголовного трибунала по Руанде, выборы, скорее всего, произойдут в конце 2006 или в начале 2007 года. Цель настоящего письма — просьба продлить срок действия нынешнего мандата судей до конца 2008 года, который, согласно стратегии завершения работы Трибунала, является крайним сроком завершения разбирательств.

Согласно статье 12 бис (3) Устава Трибунала четырехлетний срок полномочий постоянных судей истекает 25 мая 2007 года. Трибунал не планирует выходить за рамки крайних сроков, установленных Советом Безопасности в его резолюции 1503 (2003), согласно которой специальные трибуналы, как ожидается, завершат все свои разбирательства к концу 2008 года. Следовательно, в начале следующего четырехлетнего срока действия мандата (май 2007 года — май 2011 года) возникнет потребность в девяти постоянных судьях на срок только с мая 2007 года по декабрь 2008 года, т.е. приблизительно на 19 месяцев. В течение этого важного периода огромное значение будет иметь непрерывность с целью обеспечения эффективности. Продление срока полномочий судей является более предпочтительным, чем проведение выборов, поскольку позволит гарантировать такую непрерывность.

В настоящее время в Трибунале ведутся пять процессов, по которым проходит 21 обвиняемый. Рассмотрение двух или, возможно, трех из этих дел необходимо будет перенести на срок действия следующего мандата. Это, очевидно, касается дела *Карамера и другие* (три обвиняемых), рассмотрение которого началось de novo 19 сентября 2005 года. Судебный процесс по делу *военных II* (четверо обвиняемых), в рамках которого в настоящее время завершается изложение аргументов обвинения, скорее всего продлится и после мая 2007 года. В рамках процесса по делу *правительства*, в ходе которого в настоящее время группа защиты предъявляет свои доказательства, возможно завершение разбирательства в пределах срока действия нынешнего мандата, однако потребуется дополнительное время для обсуждения и вынесения приговора.

Шесть судебных процессов по делам с одним обвиняемым в каждом, которые проходят в настоящее время, будут завершены в период между маем 2006 года и маем 2007 года. Новые разбирательства будут начинаться, как только освободятся судьи и залы судебных заседаний. Разбирательства по этим делам будут проводиться и в период действия следующего мандата, и представляется нецелесообразным откладывать их начало до периода после мая 2007 года. Это может привести к потере драгоценного времени и сделать невозможным соблюдение сроков, установленных в резолюции 1503 (2003).

Это означает, что почти все, если не все, постоянные судьи будут участвовать в разбирательствах, когда нынешний четырехлетний срок их полномочий истечет в мае 2007 года. Как показывает опыт, не ясно, будут ли все из них переизбраны на новый срок. В худшем случае это может привести к началу судебных процессов de novo с участием новых судей. В прошлом Совет Безопасности в некоторых случаях продлевал мандат отдельных судей, которые не были переизбраны. Однако это касалось только частично рассмотренных дел, а не

другой судебной деятельности, что таким образом приводило к недоиспользованию имеющихся судебных ресурсов. Поэтому в ситуации, когда в мае 2007 года почти все постоянные судьи будут участвовать в разбирательствах, несомненно, было бы предпочтительно продлить их мандат, а не приступать к выборам.

Проведение судебных разбирательств на международном уровне — это довольно сложная задача. Даже самому опытному судье, представляющему ту или иную национальную судебную систему, нужно некоторое время для приобретения необходимых институциональных знаний. В этот критический для Трибунала период следует избегать замены постоянных судей. Я уверен, что большинство, если не все, из нынешних постоянных судей, продолжат выполнять возложенные на них обязанности и вносить вклад в успешное завершение деятельности Трибунала.

Предложение о продлении срока действия мандата судей Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии, выдвинутое 13 января 2004 года (S/2004/53, приложение), не было рассмотрено Советом Безопасности. Однако ситуация с Международным уголовным трибуналом по Руанде весьма отличается от ситуации с Международным уголовным трибуналом по бывшей Югославии. Если бы просьба Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии была удовлетворена, то срок действия мандата судей был бы продлен с ноября 2005 года по декабрь 2008 года, что эквивалентно 37 месяцам, или приблизительно двум 19-месячным срокам, предусмотренным в просьбе Международного уголовного трибунала по Руанде.

По состоянию на конец 2008 года Апелляционная камера еще будет продолжать свою работу. На данный момент не ясно, какие ресурсы будут необходимы Апелляционной камере для завершения ее мандата к 2010 году. Выборы 11 постоянных судей Международного уголовного трибунала по Руанде (2 судей Апелляционной палаты и 9 судей, участвующих в разбирательствах) на срок, начинающийся с 25 мая 2007 года, означает, что они будут избраны на четырехлетний срок полномочий, хотя услуги большинства из них могут и не понадобиться после 2008 года. Более правильным решением было бы продлить срок действия их мандата на 19 месяцев, а затем вернуться к рассмотрению этого вопроса в 2008 году, когда ситуация прояснится. Такое продление повлечет также экономию финансовых средств (отсутствие затрат, связанных с введением в должность только что избранных судей, репатриацией постоянных судей, которые не были переизбраны, и т.п.).

(*Подпись*) Эрик **Мёсе**
Председатель